

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«Московский государственный лингвистический университет»



АГПНЯ (Россия)

**Программа
Международной научной конференции**

**«Семиотическая гетерогенность языковой коммуникации:
теория и практика»**

«Semiotic Diversity of Verbal Communication: Theory and Practice»

«Semiotische Vielfalt der sprachlichen Kommunikation:

Theorie und Praxis»

27–28 октября 2011 г., Москва

27–28 October 2011, Moscow

27.–28. Oktober 2011, Moskau

Программа конференции

Оргкомитет Международной научной конференции

**«Семиотическая гетерогенность языковой коммуникации:
теория и практика»**

Ректор МГЛУ, действительный член РАО,
доктор педагогических наук, профессор,
Президент АГПНЯ (Россия)
И. И. Халеева

Председатель

Проректор по международным связям
В. К. Шлег

Заместитель
председателя

Проректор по инновациям и новым
образовательным технологиям
М. К. Курбанов

Проректор, директор МИПК
Ю. П. Губанов

Д-р филол. наук, профессор
Т. В. Писанова

Заместитель
председателя

Д-р филол. наук, профессор
О. К. Ирисханова

Заместитель
председателя

Начальник управления бухгалтерского учета
и финансового контроля
Л. В. Куренкова

Начальник планово-финансового управления
Л. Н. Ермакова

Декан переводческого факультета МГЛУ,
д-р филол. наук, доц.
И. А. Гусейнова

26 ОКТЯБРЯ, СРЕДА

26 OCTOBER, WEDNESDAY

26. OKTOBER, MITTWOCH

Прибытие участников / Arrival /
Anreisetag

27 ОКТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ

27 OCTOBER, THURSDAY

27. OKTOBER, DONNERSTAG

9.00–10.00 Регистрация участников / Registration of
participants / Registrierung der Teilnehmer

10.00–10.20 Открытие конференции (Остоженка 38, актовый зал)
Conference opening (Assembly hall, Ostozhenka, 38)
Eröffnung der Konferenz (Ostozhenka 38, Aula)

Приветственное слово действительного члена РАО, ректора
МГЛУ, доктора педагогических наук, профессора
Халеевой Ирины Ивановны

Speech of welcome by the Head of MSLU, Member of the
Russian Academy of Education, Doctor of Pedagogics (Russia),
Professor Irina I. Khaleeva

Grußwort der Rektorin der MGLU, Mitglied der Russischen
Akademie für Bildung, Präsidentin des GDLV (Russland),
Prof. Dr. habil. **Irina I. Khaleeva**

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ / PLENARY MEETING /
PLENARSITZUNG**

10.20–10.40 проф. **Ченки Алан Джозеф** / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Cienki, Alan Joseph**

Department of Language and Communication Faculteit der
Letteren/ Faculty of Arts Vrije Universiteit/ VU University
(Amsterdam, Netherlands)

«Язык как динамическая категория с комплексом
изменчивых элементов невербального поведения»
«Language as a Dynamic Category with a Variable Scope of
Relevant Behaviors»
«Sprache als dynamische Kategorie mit einem variablen
Skopos relevanter Verhaltensweisen»

10.40–11.00 д-р филол. наук, проф. **Городецкий Борис Юрьевич**
(МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Gorodetsky Boris Yu.**
(MGLU)

«Семиотическая гетерогенность общения и креативная
бесконечность культуры»
«Semiotic Heterogeneity of Communication and creative
infinity of culture»
«Semiotische Heterogenität der Kommunikation und kreative
Unendlichkeit der Kultur »

д-р филол. наук, проф. **Барнишкене Сигита** / Ph. D., Prof./
Prof. Dr. **Barniskiene Sigita**

Vytautas Magnus University Chair of the Department of
German and French Philology (Kaunas Lethuania)

«Языковые различия литературного и научно-
исторического текста об историческом событии»
«Language Differences of Literary and Scientific-Historical
Text about Historical Events»
«Sprachliche Unterschiede des literarischen und des
historischwissenschaftlichen Textes über ein
Geschichtereignis»

11.20–11.40 д-р филол. наук, проф. **Ермолович Дмитрий Иванович**
(МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Ermolovitch Dmitry I.**
(MGLU)

«Двойственность знаковой природы высказывания и ее
роль в межъязыковой коммуникации»
«Ambiguity of Sign Nature of Comments and its Role in Cross-
Cultural Communication»
«Die semiotische Ambiguität der Äußerung und ihre Rolle in
der intersprachlichen Kommunikation»

Программа конференции

- 11.40–12.00** Кофейная пауза (Остоженка, 38) / Coffee break (38 Ostozhenka) / Kaffeepause (Ostozhenka 38)
- 12.00–12.20** д-р филол. наук, проф. **Потапова Родмонга Кондратьевна** (МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Rodmonga K. Potapova** (MGLU)
«Речевая паравербалика как подсистема общей семиотической языковой системы»
«Speech Paraverbality as a Subsystem of Common Semiotic Language System»
«Paraverbality als Subsystem des allgemeinen Sprachsystems»
- 12.20–12.40** д-р филос. наук, проф. **Шпильнер Бернд** / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Spillner, Bernd** (Universität Duisburg-Essen, BRD)
«Семиотика стиля вербальной и мультимодальной коммуникации»
«Stylistic Semiotics of Verbal and Multimodal Communication»
«Stilsemiotik der verbalen und multimodalen Kommunikation»
- 12.40–13.00** д-р филол. наук, проф. **Писанова Татьяна Викторовна** (МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Pisanova Tatiana V.** (MGLU)
«Интержанровая игра в новом латиноамериканском романе»
«Intergenre Game in a New Latin American Novel»
«Das Spiel verschiedener Textgattungen im neuen lateinamerikanischen Roman»
- 13.00-14.30** **Перерыв** (Остоженка 38, «Лингва») / Interval (Cafeteria “Lingua”, 38 Ostozhenka) / Pause (Ostozhenka 38, Mensa «Lingua»)
- 14.30–17.00** **Секционная работа** / Section work / Arbeit in Sektionen (Остоженка, 38 / Ostozhenka 38)

Программа конференции

Секции работают в следующих аудиториях (Остоженка, 38)

Секция 1 - Центр немецкого языка и культуры, ауд. 4
Секция 2 - Австрийская библиотека, ауд. 57
Секция 3 - Центр немецкого языка и культуры, ауд. 1
Секция 4 – Центр франкофонных исследований, ауд. 311

- 17.30** **Товарищеский ужин** (Остоженка 38, «Лингва») / Friendly Dinner (Cafeteria “Lingua”, 38 Ostozhenka) / Geselliges Beisammensein (Ostozhenka 38, Mensa «Lingua»)

28 ОКТЯБРЯ, ПЯТНИЦА
28 OCTOBER, FRIDAY
28. OKTOBER, FREITAG

- 10.00–13.00** **ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ** (Остоженка 38, актовый зал) / **PLENARY MEETING** (Assembly hall, 38 Ostozhenka) / **PLENARSITZUNG** (Ostozhenka 38, Aula)

Программа конференции

- 10.00–10.20** д-р филол. наук, проф. **Ноздрина Людмила Александровна** (МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Nosdrina Ludmila A.** (MGLU)
«О языковом творчестве с когнитивных позиций»
«About Language Creativity from the Cognitive Point of View»
«Sprachkreativität aus kognitiver Perspektive»
- 10.20–10.40** д-р филол. наук, проф. **Ирисханова Ольга Камалудиновна** (МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Iriskhanova Olga K.** (MGLU)
«Гибриды – экзотика или универсальные ингредиенты семиотических систем?»
«Semiotics Hybrids: Exotic Recipes or Universal Ingredients?»
«Hybriden: Exoten oder universelle Bestandteile semiotischer Systeme?»
- 10.40–11.00** д-р филол. наук, проф. **Пименова Марина Васильевна** (Владимирский ГГУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Pimenova Marina V.** (GGU, Vladimir)
«Типология русской ментальности в диахронии»
«Typology of Russian Mentality in Diachrony»
«Typologie russischer Mentalität in der Diachronie»
- 11.00–11.20** д-р филол. наук, проф. **Чеснокова Ольга Станиславовна** (РУДН) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Chesnokova Olga S.** (RUDN, Moscow / Moskau)
«Семиотика топонимической картины мира латиноамериканцев»
«Latin American (Hispanic) Toponymical Perception of the World»
«Semiotik toponymischer Weltkarten der Lateinamerikaner»
- 11.20–11.40** **Кофейная пауза** (Остоженка 38) / Coffee break (38 Ostozhenka) / Kaffeepause (Ostozhenka 38)

Программа конференции

- 11.40–12.00** д-р филол. наук, проф. **Сорокина Татьяна Сергеевна** (МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Sorokina Tatiana S.** (MGLU)
«Семиотическая природа естественного языка в свете теории инференции»
«Semiotic Nature of the Theory of Reference»
«Die semiotische Natur der Sprache aus der Perspektive der Inferenztheorie»
- 12.00–12.20** д-р филол. наук, проф. **Беляевская Елена Георгиевна** (МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Beliaevskaya Elena G.** (MGLU)
«Концептуальные основания культурных языковых знаков»
«Conceptual Base of Cultural Language Signs»
«Konzeptuelle Grundlagen kultureller sprachlicher Zeichen»
- 12.20–12.40** д-р филол. наук, проф. **Псурцев Дмитрий Владимирович** (МГЛУ) / Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Psurtsev Dmitry V.** (MGLU)
«Насколько «прозрачным» может быть «прозрачный» переводчик?»
«Just How Invisible an Invisible Interpreter Can Be?»
«Wie unsichtbar kann ein unsichtbarer Dolmetscher sein?»
- 12.40–14.00** **Обед** (Остоженка 38, «Лингва») / Lunch (Cafeteria “Lingua”, 38 Ostozhenka) / Mittagspause (Ostozhenka 38, Mensa «Lingua»)
- 14.00–16.30** **Секционная работа** / Arbeit in Sektionen / Section work (Остоженка, 38 / Ostozhenka 38)

Секции работают в следующих аудиториях:

Секция 1 - Центр немецкого языка и культуры, ауд. 4
Секция 2 - Австрийская библиотека, ауд. 57
Секция 3 - Центр немецкого языка и культуры, ауд. 1
Секция 4 – Центр франкофонных исследований,
ауд. 311

17.00–17.30 **Пленарное заседание. Подведение итогов конференции**
(Остоженка 38, Актовый зал)
Closing Plenary meeting (Assembly hall, 38 Ostozhenka)
Abschließende Plenarsitzung (Ostozhenka 38, Aula)

27 ОКТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ
27 OCTOBER, THURSDAY
27. OKTOBER, DONNERSTAG

РАБОТА В СЕКЦИЯХ / SECTION WORK / ARBEIT IN SEKTIONEN

Секция 1 / Sektion 1 / Section 1

Семиотическая гетерогенность коммуникативных пространств
Semiotically Heterogeneous Communicative Spaces
Semiotische Heterogenität des Kommunikationsraumes

(Остоженка 38, Центр немецкого языка и культуры, ауд. 4)

Руководство секции: д-р филол. наук, проф. **Ноздрина Людмила Александровна** (МГЛУ)
д-р филос. наук, проф. **Шпильнер, Бернд** (университет Дуйсбург-Эссен, ФРГ)
канд. филол. наук, доц. **Фадеева Галина Михайловна** (МГЛУ)

Section leaders: Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Nosdrina, Ludmila A.** (MGLU)
Sektionsleitung: Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Spillner, Bernd** (Universität Duisburg-Essen, BRD)
Ph. D. / Dr. **Fadeeva, Galina M.** (MGLU)

14.00–14.15 д-р филол. наук, проф. **Анисимова Елена Евгеньевна**
«Гетерогенность как свойство религиозного дискурса»
«Heterogeneity as a Feature of Religious Discourse»
«Heterogenität als Teil des religiösen Diskurses»

14.15-14.30 канд. филол. наук, проф. **Куликова Ольга Викторовна**
«Прагмакогнитивные особенности аргументации в профессиональном дискурсе»
«Pragmacognitive Peculiarities of Argumentation in Professional Discourse»
«Pragmakognitive Besonderheiten der Argumentation im

- beruflichen Diskurs»
- 14.30-14.45** канд. филол. наук, проф. **Моисеенко Лилия Васильевна**
«Роль дискурсивных контекстов в формировании семиотики медиапространства»
«The Role of Discourse Contexts in the Massmedia Semiotics Formation»
«Kontexte und ihre Rolle bei der Bildung des semiotischen medialen Raums»
- 14.45-15.00** канд. филол. наук, проф. **Сескутова Ирина Константиновна**
«Современный медиадискурс как культурно-семиотический феномен»
«Modern Mediadiscourse as a Cultural-Semiotic Phenomenon»
«Der moderne Mediendiskurs als kultursemiotisches Phänomen»
- 15.00-15.15** канд. филол. наук **Бокова Ольга Валерьевна**
«Функциональный потенциал невербальных компонентов в немецкоязычных сообщениях о преступлениях»
«Functional Capacity of Nonverbal Components in German Reports of Crimes»
«Funktionales Potenzial nonverbaler Komponenten in deutschen Polizeiberichten»
- 15.15-15.30** канд. филол. наук **Карпенко Елена Игоревна**,
канд. филос. наук **Биберштайн Рада**
«Культурно - семиотический анализ одного литературного символа (на материале рассказа Б. Шлинка «Девочка с ящерицей»
«Culture-Semiotic Analysis of a Literary Symbol (on the Basis of Story «Girl with Lizard» by B. Shlink)»
«Kultursemiotische Analyse eines literarischen Symbols (am Beispiel der Erzählung B. Schlinks «Das Mädchen mit der Eidechse)»»
- 15.30-15.45** соискатель **Маслов Алексей Витальевич**
«Семиотическая гетерогенность языков программирования и современных компьютерных систем»

«Semiotic Heterogeneity of Program Languages and Modern Computer Systems»
«Semiotische Heterogenität von Programmiersprachen und modernen Computersystemen»

15.45-16.00

канд. филол. наук, доц. **Фадеева Галина Михайловна**
«Взаимодействие семиотических систем в немецком искусствоведческом дискурсе»
«Interaction of Semiotic Systems in German Fine Art Discourse»
«Das Zusammenwirken semiotischer Systeme im deutschen kunstwissenschaftlichen Diskurs»

16.00–17.00

Заключительная дискуссия / Final discussion / Abschlussdiskussion

Секция 2 / Section 2 / Sektion 2
Смена кода в диалоге культур
Code Shift in Culture Interaction
Code-Switching im interkulturellen Dialog

(Остоженка 38, Австрийская библиотека, ауд. 57)

Руководство секции: д-р филол. наук, проф. **Кузнецов Валерий Георгиевич** (МГЛУ)
 д-р филол. наук, проф. **Миронова Надежда Николаевна** (МГУ, Москва)
 канд. пед. наук, проф. **Любимова Наталия Викторовна** (МГЛУ, Москва)

Section leaders: Sektionsleitung: Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Kuznetsov, Valery G.** (MGLU)
 Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Mironova, Nadezhda N.** (MGU Moscow / Moskau)
 Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Lubimova, Natalia V.** (MGLU)

14.00–14.15 д-р филол. наук, проф. **Кузнецов Валерий Георгиевич**
 «Дискурс и стиль»
 «Discourse vs Style»
 «Diskurs vs Stil»

14.15-14.30 д-р филол. наук, проф. **Миронова Надежда Николаевна**
 «Семантическая реконструкция исторических реалий в общественно-политическом дискурсе Германии»
 «Semantic Reconstruction of Historical Realia in Social and Political Discourse of Germany»
 «Semantische Rekonstruktion historischer Realien im sozialpolitischen Diskurs Deutschlands»

14.30-14.45 канд. пед. наук, проф. **Любимова Наталия Викторовна**
 «Смена языкового кода в литературном тексте (семиотическое прочтение)»
 «Code-Switching in Literary Text (the Semiotic Perspective)»

«Code-Switching in literarischen Texten (semiotische Perspektive)»

14.45-15.00 канд. филол. наук, доц. **Евтушенко Ольга Валерьевна**
 «Вариативность кодирования как одно из условий осуществления задач художественного познания»
 «Encoding Variability as One of the Terms of the Implementation of the Tasks of Artistic Perception»
 «Variierbarkeit von Codes als Bedingung künstlerischer Wahrnehmung»

15.00-15.15 канд. филол. наук **Масленникова Евгения Михайловна**
 «Лингвокультурная кодируемость личностных смыслов»
 «Linguocultural Codability of Personal Meanings»
 «Sprachlich-kulturelle Kodierbarkeit persönlicher Bedeutung»

15.15-15.30 канд. филол. наук, доц. **Власенко Светлана Викторовна**
 «Референционные сдвиги при смене языкового кода»
 «Language Code Shift-Associated Reference Shifting»
 «Referentielle Shifts bei der Änderung des Sprachcodes»

15.30-15.45 аспирант **Ревакина Елена Алексеевна**
 «Семиотика молчания в контексте межличностной вербальной коммуникации»
 «Semiotics of Silence in the Context of Interpersonal verbal Communication»
 «Semiotisches Schweigen im Kontext der interlinguistischen verbalen Kommunikation»

15.45-16.00 канд. филол. наук, доц. **Завьялова Виктория Львовна**
 «Диалог культур на «лингва франка» в АТР: смена фонетического кода»
 «Lingua franca dialogue of cultures in Asia Pacific Region: phonetic code shift»
 «Der Lingua franca-Dialog asiatisch-pazifischer Kulturen: phonetischer Code-Shift»

16.00-16.15 канд. филол. наук, доц. **Марчишина Алла Анатольевна**
«Языковые средства выражения гендерной специфики
социальных ролей в дискурсивном пространстве (на
материале рассказа Энн Оукли «Moth Stuff»
«Linguistic Means of Gender Peculiarities Representation of
Social Roles in Discourse (the Study of Ann Oakleys's Short
Story «Moth Stuff»)»
«Sprachliche Ausdrucksmittel der Genderspezifik sozialer
Rollen in Diskurs-Raum (am Beispiel der Erzählung von Ann
Oakleys «Moth Stuff»)»

16.15–17.00 **Заключительная дискуссия / Final discussion /
Abschlussdiskussion**

Секция 3 / Section 3 / Sektion 3

Языковое творчество и когниция: методы и методология Linguistic Creativity and Cognition: Methods and Methodology Sprachliche Kreativität und Kognition: Methoden und Methodologie

(Остоженка 38, Центр немецкого языка и культуры, ауд. 1)

**Руководство
секции:** д-р филол. наук, проф. **Барнишкене Сигита**
(Vytautas Magnus University, Каунас, Литва)
д-р филол. наук, проф. **Ильинова Елена
Юрьевна** (Волгоградский ГУ)
канд. филол. наук, доц. **Томская Мария
Викторовна** (МГЛУ)

**Section leaders:
Sektionsleitung:** Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Barniskiene, Sigita**
(Vytautas Magnus University, Kaunas,
Lethuania)
Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Ilyinova, Elena Yu.**
(Volgograd, VGU)
Ph. D. / Dr. **Tomskaya, Maria V.** (MGLU)

14.00–14.15 канд. филол. наук, проф. **Германова Наталья
Николаевна**
«Нормирование языка как семиотическая деятельность»
«Valuation of the Language as a Semiotic Process»
«Sprachnormierung als semiotischer Prozess»

14.15-14.30 д-р филол. наук, проф. **Ильинова Елена Юрьевна**
«Лингвистическая репрезентация лингвокреативности в
языке и семантике художественного текста»
«Linguistic Representation of Linguocreativity in the
Language and Semantics of Fictional Texts»
«Linguistische Repräsentation der Kreativität in Sprache und
Semantik des künstlerischen Textes»

- 14.30-14.45** канд. филол. наук, доц. **Томская Мария Викторовна**
 «Антропонимы как результат лингвокреативной деятельности»
 «Personal Names as a Result of World Creation»
 «Personennamen als Ergebnis der sprachlichen Kreativität»
- 14.45-15.00** канд. филол. наук, ст. науч. сотр. **Фещенко Владимир Валентинович**
 «Язык как творчество и творчество в языке: к истории лингвистической идеи»
 «Language as Creativity and Creativity in Language: from the History of Linguistic Idea»
 «Sprache als Kreativität und Kreativität in der Sprache: zur Geschichte einer linguistischen Idee»
- 15.00-15.15** канд. филол. наук, доц. **Рыжкина Елена Викторовна**
 «Иконичность фразеологических единиц как фактор во фразеологической номинации по аналогии»
 «Iconicity of Phraseological Units as a Factor in Phraseological Nomination According to Analogy»
 «Ikonizität phraseologischer Einheiten bei der phraseologischen analogischen Benennung»
- 15.15-15.30** ст. преп. **Рахматуллаева Надежда Геннадьевна**
 «О моделируемости английской фразеологии»
 «About Modeling of English Phraseology»
 «Die Modellierung englischer Phraseologismen»
- 15.30-15.45** аспирант **Стрелкова Евгения Юрьевна**
 «Репрезентация лингвокогнитивного концепта «голос» в произведениях жанра вампирского романа»
 «Representation of Linguocognitive Concept of Voice in the Genre of Vampire Novels»
 «Repräsentation des sprachlich-kognitiven Konzepts «Stimme» in der Gattung Vampirroman»
- 15.45-16.00** аспирант **Румянцева Елизавета Александровна**
 «Семиотическая гетерогенность номинации артефактов»
 «Semiotic Heterogeneity of the Process of Naming Artefacts»
 «Semiotische Heterogenität beim Benennungsprozess von Artefakten»

- 16.00-16.15** аспирант **Ивашко Екатерина Андреевна**
 «К вопросу лингвокреативности: деадъективные номинализации как языковые гибриды»
 «Linguocreativity Revisited: Adjectival Nominalizations as Hybrids»
 «Sprachkreativität: adjektivische Nominalisierungen als sprachliche Hybriden»
- 16.15–17.00** **Заключительная дискуссия / Final discussion / Abschlussdiskussion**

Секция 4 / Section 4 / Sektion 4

Семиотические коды как средство трансляции культуры Semiotic Codes as Means of Culture Broadcasting Semiotische Codes als Mittel des Kulturtransfers

(Остоженка 38, Центр франкофонных исследований, ауд. 311)

Руководство сессии: д-р филол. наук, проф. **Псурцев Дмитрий Владимирович** (МГЛУ, Москва)
канд. филол. наук, доц. **Аверкина Лариса Алексеевна** (Нижегор. ГЛУ)
канд. филол. наук, доц. **Косиченко Елена Федоровна** (МГЛУ)

Section leaders: Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Psurtsev, Dmitry V.** (MGLU)
Sektionsleitung: Ph. D. / Dr. **Averkina, Larisa A.** (N. Novgorod GLU)
Ph. D. / Dr. **Kosichenko, Elena F.** (MGLU)

14.00–14.15 канд. филол. наук, доц. **Аверкина Лариса Алексеевна**
«Смена кода при переводе прецедентных текстов (анекдотов) в аспекте межкультурной коммуникации»
«Code Switching in Translation Precedent Texts in the Aspect of Cross-Cultural Communication»
«Code-Switching bei der Verdolmetschung von Präzedenztexten (Witzen) in der interkulturellen Kommunikation»

14.15-14.30 канд. филол. наук, доц. **Чиков Максим Борисович**
«Произвольность выбора кода при переводе»
«The Arbitrary Choice of Code in Translation»
«Die willkürliche Code-Wahl bei der Übersetzung»

14.30-14.45 канд. филол. наук, ст. науч. сотр. ИНИОН РАН **Трошина Наталья Николаевна**
«Переключения вербального кода в корпоративном дискурсе»
«Code Switching in Corporative Discourse»
«Code-Switching im Unternehmensdiskurs»

14.45-15.00

канд. филол. наук, доц. **Кульчицкая Лариса Валентиновна**
«Метафорическая концептуализация перевода в английском и русском метаязыках переводоведения»
«Conceptual Metaphorization of Translation in the English and Russian Languages of Translation Studies»
«Metaphorische Konzeptualisierung der Übersetzung in englischer und russischer Metasprachen der Translationswissenschaft»

15.00-15.15

аспирант **Мантрова Людмила Васильевна**
«К вопросу о передаче в переводе культурно-маркированных единиц публицистического текста»
«The Questions of Transmission of Cultural-Marked Units in Public Texts»
«Die Vermittlung kulturell markierter Einheiten in publizistischen Texten»

15.15-15.30

ст. преп. **Ланина Кристина Александровна**
«Гиперболизация как стратегия перевода английского юмора в художественном тексте на русский язык»
«Hyperbolization as a Strategy of Translation of English Humour in Fiction Texts into Russian»
«Hyperbolisierung als Strategie bei der Übersetzung von englischem Humor in der Prosa ins Russische»

15.30-15.45

аспирант **Лебедева Влада Владимировна**
«Семиотическая гетерогенность комплексной коммуникации при использовании английского языка как посредника»
«Verbal Means of Expression of Value Orientations as a Sample of Language Creativity in German Reviews»
«Verbaler Ausdruck von Werten als Beispiel sprachlicher Kreativität von Rezensenten in deutschsprachigen Rezensionen»

15.45-16.00

лектор ДААД **Гранер Изольда**
«Визуализация в процессе перевода»
«Visual Literacy» in the Translation Process»
«Visual Literacy» im Übersetzungsprozess»

16.00-16.15

канд. филол. наук, проф. **Мусаева Белла Сирадж**;
студенты: **Измаилов Дамир, Осташко Илья**

«Проблема перевода национальных реалий (из опыта перевода азербайджанской прозы)»
«Translation Peculiarities of National Reality Facts»
«Übersetzung der national-kulturellen Realien (am Beispiel der aserbaidshanschen Prosa)»

16.15–17.00 **Заключительная дискуссия / Final discussion /
Abschlussdiskussion**

28 ОКТЯБРЯ (пятница)
28 OCTOBER (Friday)
28. OKTOBER (Freitag)

**РАБОТА В СЕКЦИЯХ / SECTION WORK / ARBEIT IN
SEKTIONEN**

Секция 1 / Sektion 1 / Section 1

**Семиотическая гетерогенность коммуникативных
пространств**
Semiotically Heterogeneous Communicative Spaces
Semiotische Heterogenität des Kommunikationsraumes

(Остоженка 38, Центр немецкого языка и культуры, ауд. 4)

**Руководство
секции:** д-р филол. наук, проф. **Ноздрина Людмила
Александровна** (МГЛУ)
д-р филос. наук, проф. **Шпильнер Бернд**
(университет Дуйсбург-Эссен, ФРГ)
канд. филол. наук **Анищенко Алла Валерьевна**
(МГЛУ)

**Sektionsleitung:
Section leaders:** Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Nosdrina, Ludmila A.**
(MGLU)
Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Spillner, Bernd** (Duisburg-
Essen, BRD)
Ph. D. / Dr. **Aniščenko, Alla V.** (MGLU)

14.00–14.15 канд. филол. наук **Анищенко Алла Валерьевна**
«О некоторых особенностях трансляции невербальных
элементов коммуникации в виртуальной среде»
«About Some Features of Non-Verbal Elements of
Communication in a Virtual Environment»
«Besonderheiten der Translation nonverbaler
Kommunikation in einer virtuellen Umgebung»

- 14.15-14.30** канд. филол. наук **Ваничкина Александра Савельевна**
«Отражение аксиологической картины мира целевой аудитории в тексте рекламы»
«Reflection of Axiological Picture of the World for Target Audience in Advertising Discourse»
«Die Reflektion axiologischer Bilder des Zielpublikums in Werbetexten»
- 14.30-14.45** аспирант **Пискун Валерия Сергеевна**
«Семиотическое пространство типа текста «электронное деловое письмо»»
«Semiotic Space of «E-Mail Business Letter»»
«Semiotischer Raum der Textsorte «Geschäfts-E-Mail»»
- 14.45-15.00** канд. филол. наук, проф. **Мачина Ольга Аркадьевна**,
канд. филол. наук, доц. **Салькова Марина Алексеевна**
«Современные тенденции в кодировании смыслов в письменных традиционных и медийных видах дискурса»
«Modern Trends in Encoding of Meaning in Traditional Written and Media Discourse»
«Moderne Tendenzen bei der Kodierung der Bedeutung im traditionellen schriftlichen und im Mediendiskurs»
- 15.00-15.15** ст. преп. **Рыжих Мария Владимировна**
«Явление символизма и полусимволизма в художественном тексте»
«Symbolism and Semi-Symbolism in the Literary Discourse»
«Symbolismus und Semi-Symbolismus im literarischen Diskurs»
- 15.15-15.30** канд. филол. наук **Ускова Татьяна Владимировна**
«Особенности юридического дискурса»
«Peculiarities of the Law Discourse»
«Besonderheiten des juristischen Diskurses»
- 15.30–16.15** **Заключительная дискуссия / Abschlussdiskussion / Final discussion**
- 16.30–17.30** **Пленарное заседание. Подведение итогов конференции (Остоженка 38, Актовый зал)**
Closing Plenary Meeting (Assembly hall, Ostozhenka, 38)
Abschließende Plenarsitzung (Ostozhenka 38, Aula)

Секция 2 / Section 2 / Sektion 2
Смена кода в диалоге культур
Code Shift in Culture Interaction
Code-Switching im interkulturellen Dialog

(Остоженка 38, Австрийская библиотека, ауд. 57)

- Руководство секции:** д-р филол. наук, доц. **Гусейнова Иннара Алиевна (МГЛУ)**
канд. пед. наук, проф. **Любимова Наталия Викторовна (МГЛУ)**
канд. филол. наук, доц. **Паршин Павел Борисович (МГЛУ)**
- Section leaders: Sektionsleitung:** Ph. D./ Dr. **Guseynova, Innara A. (MGLU)**
Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Lubimova, Natalia V. (MGLU)**
Ph. D. / Dr. **Parshin, Pavel B. (MGLU)**
- 14.00–14.15** канд. филол. наук, доц. **Паршин Павел Борисович**
«Языковой контент и его разнообразные оболочки, или Сколько кодов участвует в языковой коммуникации»
«Language Content and its Multifold Layers, or How Many Codes Take Part in Linguistic Communication»
«Der sprachliche Inhalt und seine vielseitige Präsentation, oder: Wie viele Codes sind an der verbalen Kommunikation beteiligt?»
- 14.15-14.30** д-р филол. наук **Сигал Кирилл Яковлевич**
«Иконичность в семиологическом анализе языка: история и современные проблемы»
«Iconicity in Semasiological Analysis of the Language: History and Modern Problems»
«Ikonizität in der semiologischen Sprachanalyse: Geschichte und moderne Probleme»
- 14.30-14.45** д-р филол. наук, проф. **Бондарчук Галина Григорьевна**
«Способы языкового представления семиотической функции предметов в художественном тексте»
«Ways of Language Presentation of Object Semiotic Function in Fiction»

	«Arten der verbalen Darstellung der semiotischen Funktionen von Gegenständen im Prosa-Text»		
14.45-15.00	д-р филол. наук, доц. Тырыгина Валентина Алексеевна «Семиотика жанра» «Semiotics of Genre» «Semiotik der literarischen Gattung»	16.00-16.15	д-р филол. наук, доц. Гусейнова Иннара Алиевна «Бытовая сказка и этические ценности» «Folk Fairy-Tail and Ethical Values» «Märchen und ethische Werte»
15.00-15.15	аспирант Романова Мария Валерьевна «Невербальные элементы «Small Talk» в межкультурном деловом общении» «Non-Verbal elements of «Small Talk» in Cross-Cultural Business Communication» «Nonverbale Elemente des «small talks» in der interkulturellen Geschäftskommunikation»	16.15–16.30	Заключительная дискуссия / Final discussion / Abschlussdiskussion
15.15-15.30	аспирант Булчевская Мария Евгеньевна «Тип текста «проспект» как особая форма реализации жанра презентации» «Text Type «Prospect» as a Special Form of the Presentation Genre» «Die Textsorte «Prospekt» als besondere Form der Gattung «Präsentation»	16.30–17.30	Пленарное заседание. Подведение итогов конференции (Остоженка 38, Актный зал) Closing Plenary meeting (Assembly hall, Ostozhenka, 38) Abschließende Plenarsitzung (Ostozhenka 38, Aula)
15.30-15.45	канд. филол. наук Манухина Алла Олеговна «Особенности реализации оценки в средневековом дискурсе (на материале старофранцузских хроник XIII века)» «Peculiarities of Realization of Estimates in Medieval Century (Based on Materials of Old French Chronicles of the XIII Century)» «Besonderheiten bei der Darstellung von Bewertungen im Diskurs des Mittelalters (am Beispiel altfranzösischer Chroniken des XIII. Jahrhunderts)»		
15.45-16.00	аспирант Волоскович Анна Михайловна «Семиотическая гибридизация в полимодальных текстах» «Multimodal Texts as Semiotic Hybrids» «Semiotische Hybridisierung in den polykodierten Texten»		

Секция 3 / Section 3 / Sektion 3

Языковое творчество и когниция: методы и методология Linguistic Creativity and Cognition: Methods and Methodology Sprachliche Kreativität und Kognition: Methoden und Methodologie

(Остоженка 38, Центр немецкого языка и культуры, ауд. 1)

**Руководство
секции:** д-р филол. наук, проф. **Пименова Марина
Васильевна** (Владимир. ГГУ)
канд. филол. наук, проф. **Германова Наталья
Николаевна** (МГЛУ, Москва)
канд. филол. наук, доц. **Андреева Светлана
Антоновна** (МГЛУ, Москва)

**Section leaders:
Sektionsleitung:** Ph. D., Prof. / Prof. Dr. **Pimenova, Marina V.**
(Vladimir, GGU)
Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Germanova, Natalia N.**
(MGLU)
Ph. D. / Dr. **Andreeva, Svetlana A.** (MGLU)

14.00–14.15 канд. филол. наук, доц. **Андреева Светлана
Антоновна**
«Словотворчество художника: образность
праерафаэлитов»
«Verbal and Visual Creativity: Poetic Imagery in
Prerafaelitte Artists and Poets»
«Wortschöpfung des Künstlers: Bildhaftigkeit bei
präraffaelitischen Künstlern und Dichtern»

14.15-14.30 ст. науч. сотр. **Петрова Юлия Николаевна**
«Семиотическое моделирование творческого
потенциала языковых конструкций»
«Creative Potential of Language Constructions: Semiotic
Modeling»
«Semiotische Modellierung von kreativem Potenzial bei
sprachlichen Konstruktionen»

14.30-14.45 канд. филол. наук, доц. **Свердлова Наталья
Александровна**
«Некоторые особенности формирования языковой
личности билингва»
«Bilingual Linguistic Personality: Formation Peculiarities»
«Die Entwicklung der Sprachidentität von zweisprachigen
Personen»

14.45-15.00 канд. филол. наук, доц. **Прянишникова Алла
Дмитриевна**
«О проявлении концепта «happy» (счастливый)»
«About Manifesting the Concept «Happy» in Literary Text»
«Das Konzept «happy» (glücklich) in Prosatexten»

15.00-15.15 соискатель **Кеслер Елена Владимировна**
«Лингвокогнитивные механизмы актуализации
креативной идеи в печатной рекламе»
«Cognitive-Linguistic Mechanisms of the Instantiation of
Creative Ideas in Printed Advertising Messages»
«Sprachlich-kognitive Mechanismen zur Aktualisierung
von kreativen Ideen in der Print-Werbung»

15.15-15.30 д-р филол. наук, доц. **Клепикова Татьяна
Альбертовна**
«Метарепрезентирование как акт вторичного
семиозиса»
«Metarepresentation as an Act of Secondary Semiosis»
«Metarepräsentation als Akt sekundärer Semiose»

15.30-15.45 канд. филол. наук **Ильина Ольга Борисовна**
«Вербальные средства выражения ценностных
ориентаций как образец языкового творчества
рецензентов в немецкоязычных рецензиях»
«Verbal Means of Expression of Value Orientations as a
Sample of Language Creativity in German Reviews»
«Verbaler Ausdruck von Werten als Beispiel sprachlicher
Kreativität von Rezensenten in deutschsprachigen
Rezensionen»

15.45-16.00 аспирант **Маркелова Татьяна Игоревна**

«Лингвокреативный потенциал переключения
языкового кода в дискурсе»
«Linguocreative Potential of Code Switching in Discourse»
«Sprachkreatives Potenzial beim Code-Switching im
Diskurs»

16.00-16.15

преподаватель **Куницына Олеся Мионовна**
«Семиотические основы табуирования»
«Semiotic Basis of Taboo Words»
«Semiotische Grundlagen der Tabuisierung»

16.15–16.30

**Заключительная дискуссия / Final discussion /
Abschlussdiskussion**

16.30–17.30

**Пленарное заседание. Подведение итогов
конференции** (Остоженка 38, Актный зал)
Closing plenary meeting (Assembly hall, 38 Ostozhenka)
Abschließende Plenarsitzung (Ostozhenka 38, Aula)

Секция 4 / Section 4 / Sektion 4

Семиотические коды как средство трансляции культуры Semiotic codes as Means of Culture Broadcasting Semiotische Codes als Mittel des Kulturtransfers

(Остоженка 38, Центр франкофонных исследований, ауд. 311)

Руководство секции:

проф. **Ченки Алан Джозеф**
VU University (Amsterdam, Netherlands)
канд. филол. наук, доц. **Аверкина Лариса
Алексеевна** (Нижегор. ГЛУ)
канд. филол. наук, доц. **Косиченко Елена
Федоровна** (МГЛУ, Москва)

Section leaders: Sektionsleitung:

Ph. D., Prof./ Prof. Dr. **Cienki, Alan Joseph** VU
University (Amsterdam, Netherlands)
Ph. D. / Dr. **Averkina, Larisa A.** (N. Novgorod GLU)
Ph. D. / Dr. **Kosichenko, Elena F.** (MGLU)

14.00–14.15

аспирант **Альварес Солер Анна Александровна**
«Репрезентация гетерогенного концепта «женщина» в
испанских пословицах»
«Representation of the Heterogeneous Concept Woman
in Spanish Proverbs»
«Repräsentation des heterogenen Konzepts «Frau» in
spanischen Sprichwörtern»

14.15-14.30

аспирант **Бекасов Михаил Дмитриевич**
«Семиотический аспект межъязыковой
лакунарности»
«Semiotic Aspect of Interlingual Lacunarity»
«Der semiotische Aspekt zwischensprachlicher Lakunen»

14.30-14.45

канд. филол. наук, доц. **Косиченко Елена
Федоровна**
«Сопоставительный анализ функционирования имен-
символов в различных культурах (на материале
произведений художественной литературы русских и
английских авторов)»

- «Comparative Analysis of Name-Signs Functioning in Various Cultures (Based on Works of Fiction by Russian and English Authors)»
«Komparative Analyse der Funktion von Namenssymbolen in verschiedenen Kulturen (am Beispiel von Prosa-Werken russischer und englischer Schriftsteller)»
- 14.45-15.00** докторант **Шершукова Оксана Андреевна**
«Выбор личного местоимения в португальском дискурсивном пространстве»
«The Choice of Personal Pronouns in Portuguese Discursive Space»
«Die Wahl des Personalpronomens im portugiesischen diskursiven Raum»
- 15.00-15.15** канд. филол. наук, доц. **Шутёмова Наталья Валерьевна**
«Проблема «язык и стих» в поэтическом переводе»
«The Problem of Language and Poem in Literary Translation»
«Sprache und Gedicht in der literarischen Übersetzung»
- 15.15-15.30** доц. **Муравьева Алсу Иршатовна**
«Лингвокультурологический аспект изучения соматической фразеологии неродственных языков»
«Linguocultural Aspect of Unrelated Languages Studying of Somatic Phraseology»
«Sprachlich-kulturelle Aspekte bei der Untersuchung somatischer Phraseologismen in Sprachen verschiedener Sprachgruppen»
- 15.30-15.45** канд. филол. наук, доц. **Тазетдинова Раиса Ринатовна**
«Эго-состояние в структуре языковой личности»
«Ego-States in the Structure of Language Personality»
«Verfassungen des Ego in der Struktur der Sprachpersönlichkeit»
- 15.45-16.00** канд. филол. наук, доц. **Ахтамова Мунира Усмановна**
«Мастерство перевода стихотворений таджикских

поэтов на русский язык»
«Mastery of Tadjik poets' works translation into Russian»
«Die Kunst der Übersetzung der Gedichte von tadschikischen Dichterinnen ins Russische»

16.00-16.15

канд. филол. наук, доц. **Нарбут Елена Владимировна**

«Материалы документальной прозы как импульс к художественному творчеству»
«Materials of Documentary Prose as an Impulse to Literal Creativity»
«Materialien der dokumentarischen Prosa als Impuls zur literarischen Kreativität»

16.15-16.30

Заключительная дискуссия / Final discussion / Abschlussdiskussion

16.30–17.30

**Пленарное заседание.
Подведение итогов конференции
(Остоженка 38, Актовый зал)
Final Plenary meeting
(Assembly hall, 38 Ostozhenka)
Abschließende Plenarsitzung
(Ostozhenka 38, Aula)**